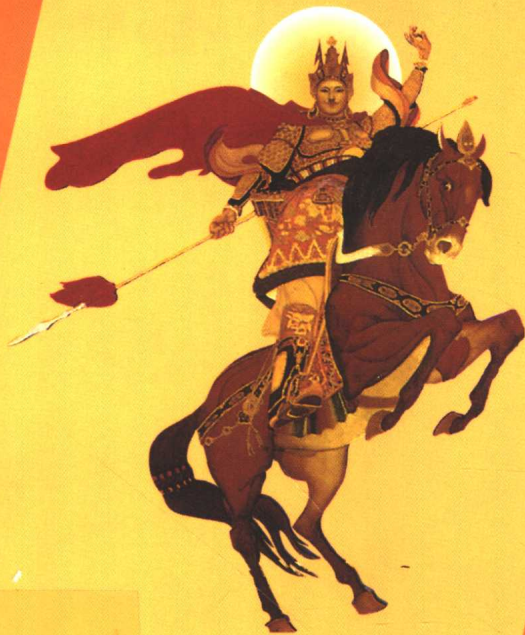




藏族〈格萨尔·赛马篇〉

歌曲研究

艾尔费 M.Helffer [法] 著
陈宗祥 王建民 方浚川 译



曲研究

.) 著

四川出版集团
四川民族出版社

《藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究》

著者〔法〕艾尔费 M. Helffer

译者 陈宗祥 王建民 方浚川

四川出版集团
四川民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究 / (法) 艾尔费
(M.Helffer) 著; 陈宗祥, 王建民, 方浚川译. —成都:
四川民族出版社, 2004.12
ISBN 7-5409-3072-1

I. 藏... II. ①艾...②陈...③王...④方... III. 藏族—民歌—研究
IV. J607.214

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第134505号

Zangzu GeSa'er · SaiMaPian GeQu Yanjiu
藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究

艾尔费 M.Helffer (法) 著
陈宗祥 王建民 方浚川 译

出版人
责任编辑
特约编辑
审读
封面设计
技术设计
出版发行

罗 勇
阿旺泽仁扎西
李 培 英
简 堂 俊
马 晓 峰
向 勇
四川出版集团
四川民族出版社
(成都市盐道街3号)

印 刷
开 本
印 张
字 数
版 次
印 次
印 数
书 号
定 价

双流县印刷一厂印刷
850mm × 1168mm 1/32
21
530 千
2004年12月第1版
2004年12月第1次
1~1100册
ISBN 7-5409-3072-1/J · 112
38.00 元

前 言

居住在西藏的各部族，以及在康区和安多（今青海和西康西部）的东方各省，从遥远的时代，经过了十几个世纪，围绕着历史和传奇人物格萨尔王创作成一部伟大的史诗：格萨尔王传。

这些说唱艺人沿着商人及朝圣者的踪迹，创作和传播一些故事，都是关于英雄来在世上，他的神奇诞生，说明他童年时期的嬉戏行为，确保他获得爱妻和君临岭国万民之上的赛马。为了巩固王权进行多次远征（远征史册至今尚存），以及最后他下临地狱的情况。

产生于古代苯教十分盛行环境中的史诗，逐渐地浸润了佛教色彩。后来，那些藏族喇嘛受到了虔诚施主的鼓励，才着手编写格萨尔史诗，以达到有益于发展佛教的目的。

原本本、传抄本或木刻本仍是很少的，其原因是：

在西藏寺庙藏经室不愿收藏对佛教正统观念或多或少存在着怀疑的文献。

在西方，现在的藏学研究，仍然参考直接与佛教有关的文

献，仅有几个大图书馆或一些藏学家保存有这类史诗文献或史诗插曲的片段（参看 R.A. 石泰安《西藏史诗与说唱艺人的研究》书中原始资料目录，1959年，64—92页）。

在这种情况下，没有任何可供使用的完整藏文史诗版本，但按照富有经验的藏学家 G.N. 罗列赫、R.A. 石泰安、或 G. 杜奇等所搜集的资料，和好几个同我一起工作过的藏人的证实，这样的版本在藏区东部是存在的。

史诗的藏文版本仍然是一些片段：仅 R.A. 石泰安教授在 1956 年发表的《岭地喇嘛教版藏族格萨尔王传》译本里，曾公布三部最早的书（169—350 页），那是他在四川逗留期间，亲自按照一个木刻版抄写的（R.A. 石泰安的 1956 年书，3 页）。

近年发表的译文只限于一些短短的片段（G.N. 罗列赫《安多区方言》*Le Parler de L'Amdo*，1958 年，55—81 页），或有时是一些详细的摘译（R.A. 石泰安 1956 年书，17—140 页），有时，像 M. 赫尔曼在 1965 年发表的德文译本，记载的是霍岭两国之间的战争，没有任何藏文文献可供参考的。

虽然近二十年中完全禁止欧洲搜集者进入西藏，但竟能异乎常情地进行藏族史诗歌曲特点的研究，这是由于有录音带和聚集印度的藏族的原故。

事实上，在大多数史诗的版本中，那些改为歌曲（“鲁”*glu*，一种只唱不舞长歌——译者）的唱段前面，经常标明所唱的调子 *rta*。虽然有些旅行家和学者（特别是 A.H. 傅兰克、A. 大卫·尼尔、G.N. 罗列赫）有幸能在当地听到艺人对史诗的说唱，但他们也只能领会一点传达史诗的按说唱而创作的引喻方法。

所以我在藏文史诗尚未脱离口传范围而没有成为定本之前，

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
ZangZu GeSaEr SaiMaPian GeQu YanJiu



赶忙研究格萨尔史诗歌唱是按照什么样的调式进行的。

在最初一段时间里，当我初步学会藏语及其书写时，我就进

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
Zangzu Gesar Sai Ma Pian Gequ Yanjiu

行清点和整理现存的录音带（参看声源 1, 2, 3, 4, 5, 6,）。过后，当我比较熟悉的理解藏语时，凭借罗桑丹增（声源 7）口述的《赛马之部》全部插曲录音带之助，我不仅从事于鉴定我的提供资料者所用的调子，而且也确定了歌曲的文本，研究了藏文唱词的音律，翻译了歌曲并分析其内容。

在整个研究过程中，我得到同事和朋友 A. 与 A.W. 麦克唐纳、石泰安教授、国家科学研究中心主任 CL·马尔赛尔·吕卜瓦（CL. Marcel - Dubois）小姐等人的支持和鼓励，我对他们表示万分感激。

清理音源

从 1951 年起，首先在噶伦堡，过后在尼泊尔北部进行了格萨尔史诗的片段录音，这些录音资料都无偿地给了我，有些是石泰安教授给的，有些是收藏者本人给的。这些录音大概是从职业说唱艺人或业余爱好者那儿录制的。这个目录是按录音年代的顺序编制的。I, 仁钦达嘉，出生于康区的囊谦（译者按：不在甘孜州，在今青海省）。

在 1950 年与 1951 年间来到噶伦堡，时年已 63 岁，他按希腊的皮埃尔王子（Prince Pierre）的意图在磁带录音机上录了音，这些录音带交给了石泰安教授并由国家录音资料室重新移录在 78 型的唱片上，其技术质量十分粗劣，其中有四首歌曲：

第 I 面：《牧民的歌曲：达瓦仁莫伯伯》。这涉及史诗中的一位长老阿库冀本（总管叔叔）的歌曲，史诗写本给他配上了“达瓦仁莫”的调子。

第Ⅱ面：《顿鲁哈雪郭仔》。歌唱人是格萨尔的家臣丹玛，我未能为此歌曲定一新名。

第Ⅲ面：《达瓦仁莫伯伯》，参看上面的第Ⅰ面。

第Ⅳ面：《相巴札仁》唱歌人是霍尔的前家臣德谦相巴，后来成为格萨尔的朋友，人们素来对他使用“长歌短歌”，*gras - ring*, *gras - thung* 的调子，也可写为 *bras - ring*, *bra - thung*，如：

此歌叫着长短歌，
长歌似那潺潺的流水，
短歌似那岩鹰下峭壁。（《姜岭大战》，51页）

或者还有：

唱长歌如取物，
似那上神欣喜取食物，
唱短歌如对敌，
好似斩断仇敌的头颅。（《霍岭大战》，
引自石泰安教授所用的注释）。

这位提供资料的人于1956—1957年间又回来，再为希腊的皮尔埃王子录音。他说：“他只是为兴趣而歌唱的，但他承认别人表现有鬼神附体的。他是在年轻时师傅传授的，虽无任何书籍之助，他已全学到了”（石泰安，1959年，337页）。

这个录音的一个拷贝保存在基美 Guimet 博物馆的音乐室。一开始就谈到对鲁赞魔王的作战，特别是一支玛尼尼专为鼓励格萨尔战斗而唱的歌曲；歌唱者声音不十分稳定，所唱各节的转折处有缩减。

2. 贡布札都出生于苏茹克，从此处到囊谦要走八天，到噶托克、芒康（巴塘之西）要走两天。他也是被希腊的皮埃尔王子

于1957年请到噶伦堡录的音（石泰安，1959年，355页），时年已有67岁。

录音大约有15分钟，一开始就是对鲁赞战斗的报道；共有七节，在歌唱时任意删节，这是允许说唱艺人表示他的才能的一种选择。

3. 姜巴桑达

前西藏摄政者热振呼图克图任命姜巴桑达为歌手之后，一直是内贝斯基·沃依可维奇 R. de N'ebesky - wolkowitz 与石泰安教授的助手（石泰安，1959年，100页，注14。内贝斯基·沃依可维奇：《诞生众神的山》，巴黎，1957年，209-210页）。

人们知道他有两组录音，可惜太短了——内贝斯基·沃依可维奇请他作的录音（维也纳录音档案室）——另一些录音是在1958年色基浓 Serge Bourguignon 在噶伦堡录制的，当时石泰安教授也在场。使人感兴趣的是这些录音出于同一资料（《霍尔之部》，印叶13a：察香丹玛姜察的歌曲）而以两种不同的风格歌唱的，歌唱者称它们为“霍尔地区的方式”与“康区的方式”。

总之，如果分析姜巴桑达的全部录音，人们证实有五种不同的曲调，歌唱的风格相当华丽，这样的风格大概就是说唱家的“准官方”职位的标志。

4. 丹增陈列，生于康区的德格，在色拉与热振寺当过喇嘛。在1958—1959年间他就是 A.W. 与 A. 麦克唐纳的资料供给者，他们为他作了许多录音（A.W. 麦克唐纳：《研究藏族民间文学的资料》第1册，《基美博物馆年鉴》，72册，1967年，巴黎，PL.V）。

除了口述的有关《说不完的故事》的一长段外，大概还有对

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
Zang-Zu Ge-Sa-Er-Sai-Ma-Pian Ge-Qu Yan-Jiu

霍尔和姜的战争篇章的好些录音。后者的那些录音历时近四小时之久，在用于歌唱的三十个章节中可辨别出八种不同的曲调，遗憾的没有制定藏文的歌曲文本。

5. 札西邓珠也宣称出生于康区，在1961年吉斯特 Comeille Jest 曾请他在多尔波（尼泊尔）录音。由于气候的条件妨碍磁带录音的顺利进行，但我还能辨认出在不同歌曲中提到的人物姓名，并认清所使用的六种不同的曲调。

6. 阿着噶玛是多尔波（尼泊尔）北方巴瓦地区的牧民，在1961年曾由吉斯特请他录音。他读了一小段《伊朗宝库》的写本，它那由吉斯特拍了照的文本确实与石泰安，1959年，75页中记载的木刻版相同，题名为：“世界格萨尔王传之一部，征服大食国。”

如果不能代替掉这些在西藏边境收集的发音资料，要对藏文史诗歌曲的调式作有系统的研究，那是过于零乱不全了，差不多不可能由果溯因地编制成录音歌曲的文本。

既然由于政治环境，要在西藏以外遇上一个真正的说唱艺人来帮我继续研究是渺茫的。我幸而得到那些自幼就熟习格萨尔史诗的藏族流亡者之助，他们不但能阅读，也能歌唱。因此我请了他们中的两个人录音：罗桑丹增与居梅。

7. 罗桑丹增，1919年生于腾格里淖尔（纳木湖——译者）东南的达木 'Dam（即今当雄县——译者），他是一个霍尔巴人，作为石泰安教授的助手在巴黎住了三年。他作了《藏族文明》一书中的插图。除了他的绘画才能以外，他还具有一付响亮的歌喉，并精通史诗。

——在1961年，根据他的一个抄本，录制了几节有关对南方

的门巴人作战的章节。

——在 1963 年，他录制了那歌曲全部，这些歌曲包括在石泰安教授的手抄本内，而且是用于《赛马》之部的。这 6 小时的录音奠定了作进一步研究的基础。

8. 居梅，年约 60，出生于离康区、昌都不远的郭作 Go-'jo，现在他全家人都住在瑞士。

这是萨嘎斯特 Klaus Sagaster 博士介绍给我的。因此，我得在 1971 和 1972 年间收集了 30 小时的录音：

——英雄诞生之部（参看石泰安，1956 年，174—216 页）

——赛马篇（版本 C，参看上文）

——霍岭大战篇的第一部（根据中国一个最新版本）这些录音的研究工作尚待进行。

图中数字表示各位提供格萨尔史诗录音资料者的出身地区：

1. 仁钦达嘉
2. 贡布札都
3. 姜巴桑达
4. 丹增陈列
5. 札西邓珠
6. 阿着噶玛
7. 罗桑丹增
8. 居梅

罗桑丹增使用的赛马之部的抄本。这个抄本是用很清楚的草书写成的，有 126 页（其中缺 35 与 53 两页）。它的题目是：《世界大圣狮赛马本事》。

在印叶 5b 之末，编写者解释他是怎样把这些资料组成以赛

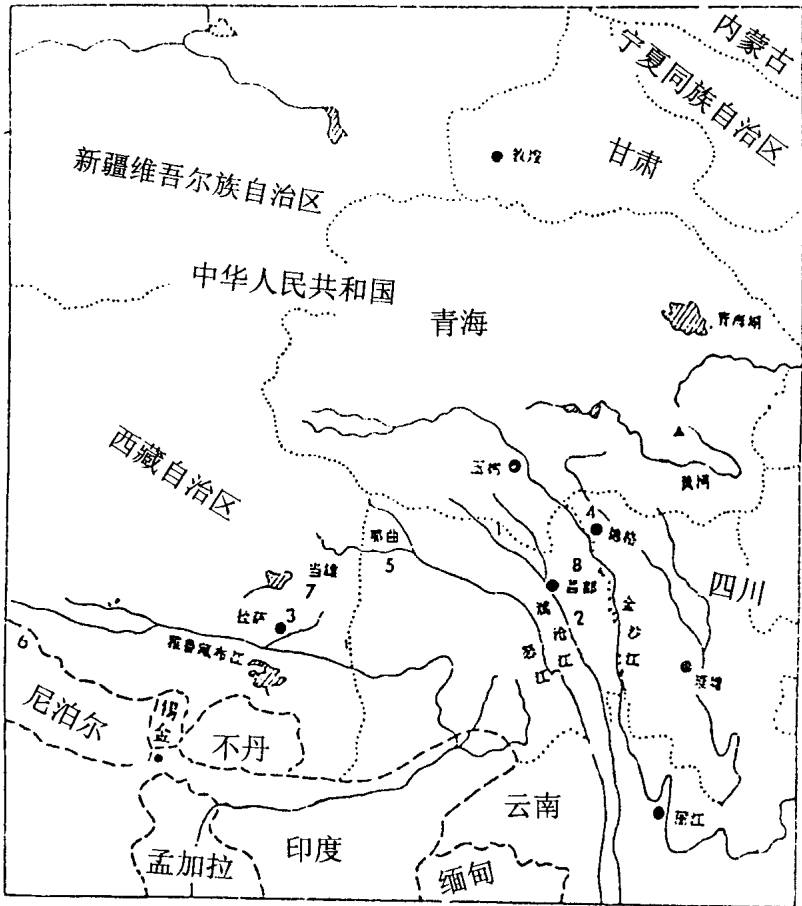


插图1 西藏及其毗邻地区图

马为主题的七个章节 Le'u 的，在佛教的传说中，这七章象征着普天王（至尊 Cakra - Vartin）的七宝：法轮，王后，马，家主，象，将军，如意之宝。

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
ZangZu GeSaEr SaiMaPian GeQu YanJiu

此后所说的资料 A 版本是与石泰安发表的文本接近的，见他的 1956 年译本，275—350 页。B 版本，我同样地把它指为最近在印度发表的一个小木刻本，其全名称为《白岭国赛马本事》。

最后一个文本就是 C 版本，尽管与前面两个版本有些删节，但显然是以同一版本为根据的，它共有 201 页，后面有一段颂扬格萨尔的祈祷文。

A 版本的跋文与 B 版本的跋文（石泰安译，1956 年，12—13 页）的第一部分是相同的，就是说它只指出了编辑者的姓名及其东家，但一点也没有说明复制的地点和环境。

有关藏文歌本的制定和翻译的注意事项

一、藏文文献的转写

我按照伯希和的体系把藏文字母转写如下：

藏文字母	藏转	法转	藏文字母	藏转	法转
ཀ	K	K	མ	m	m
ཁ	Kh	Kh	ཎ	ts	c
ག	g	g	ཏ	tsh	ch
ང	Ng	ñ	ཐ	dz	j
ཅ	c	č	ཌ	w	v
ཆ	ch	čh	ཌྷ	zh	ž
ཇ	j	ǰ	ཎ	z	Z
ག	ny	N	ཏ	h	'a
ཉ	t	t	ཐ	y	y
ཊ	th	th	ཌ	r	R

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
Zangzu Gesar SaMaPian GeQu Yanjiu

藏文字母	藏转	法转	藏文字母	藏转	法转
ད	d	d	ལ	l	l
འ	n	N	ཤ	sh	ç
པ	p	p	ས	s	s
ཕ	ph	ph	ཏ	h	h
བ	b	b	ཨ	'a	A

※为了查阅方便，附上藏文字母和我国习用的拉丁字母转写——译者。

大写字母表示专用名词的开始，但不把前缀字母算上。

连接号是用来结合一个复合词的各个成分或把额外的词缀连接在词干上的。

二、对文献的参考和与别的版本的比较

A 版抄本的页号编写在边上。

B 和 C 版本与之相比有所不同，把页号置于页下方。

只在 A 版本中有的诗句前面加上 * 号。

三、对原始录音的参考

对原始录音参考置于每支歌曲的藏文歌词的开头。

置于每支歌曲的藏文歌词开头的“曲调 1, 2, 3 等等”的记号，示意去参考本书第二部分的Ⅲ章 2 节：罗桑丹增使用的曲调。

四、符号使用的处理

歌曲编号从 1 到 56，从 A 版的抄本开始。

藏族〈格萨尔·赛马篇〉歌曲研究
ZangZou GeSaEr SaiMaPian GeQu YanJiu

每一行相当于有七或八个音节的诗句。

所采用的诗节划分适用于实际说唱，与文学作品不符。

斜体字的音节是由歌唱者加上的，绝不见于手抄本。

五、歌曲的翻译

这是一篇按照原文逐行对照的译文，甚至还追求文辞的华丽，我能与阿旺札巴和庸丹嘉措两先生再三推敲，为此我十分感谢他们的耐心。

在可能的范围内已把专用名词译出。

标注于每支歌曲里面的编号从1到若干数的注释，都附在七章每一章后面，这七章组成了《赛马》之部。

对一支歌曲辞句的参照数，第一位数标出歌曲编号，第二位数标出在此歌曲之内的诗句数目，如5.17：第五支歌曲，第17行诗句。

目 录

第 一 卷

前 言	(1)
木刻格萨尔肖像	(3)
第一章：金轮之宝篇	(3)
歌曲 1——玛尼尼唱	(4)
歌曲 2——觉如唱	(7)
歌曲 3——晁同唱	(9)
歌曲 4——丹萨唱	(12)
歌曲 5——晁同唱	(16)
歌曲 6——阿奎·塔贝索纳唱	(20)
歌曲 7——公证人魏尔玛唱	(23)
歌曲 8——晁同唱	(31)
歌曲 9——公断人达尔彭唱	(35)

第二章：王妃之宝篇	(46)
歌曲 10——嘉察对珠牡唱	(47)
歌曲 11——化妆成强盗的觉如唱	(50)
歌曲 12——珠牡唱	(55)
歌曲 13——白尕尔唱	(58)
歌曲 14——珠牡唱	(64)
歌曲 15——觉如唱	(67)
歌曲 16——珠牡唱	(69)
歌曲 17——觉如唱	(72)
歌曲 18——珠牡唱	(74)
第三章：擒获神马篇	(77)
歌曲 19——珠牡唱	(78)
歌曲 20——觉如唱	(79)
歌曲 21——珠牡对葛姆唱	(84)
歌曲 22——葛姆唱	(86)
歌曲 23——赤兔神智马对葛姆唱	(91)
歌曲 24——赤兔神智马唱	(95)
歌曲 25——珠牡唱：(神驹的历史)	(103)
第四章：家主之宝篇	(117)
歌曲 26——珠牡唱	(118)
歌曲 27——觉如唱	(119)
歌曲 28——珠牡唱	(123)
歌曲 29——觉如唱	(126)